

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ»

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
В XXI СТОЛЕТИИ**

*Материалы Республиканского
научно-практического семинара
25 февраля 2016 г.*

Горловка
2016

УДК 81'25
ББК Ш83.07
А43

*Печатается по решению Ученого совета
Горловского института иностранных языков
(Протокол № 7 от 24.02.2016 г.)*

Ответственный редактор: Вострецова В.А. – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков.

Редакционная коллегия:

канд. филол. наук, зав. кафедрой теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Иванова Н.А.**,

канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Ивахненко М.Н.**,

канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой романо-германской филологии Горловского института иностранных языков **Фефелова В.В.**

Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии :
А43 Материалы Республик. науч.-практ. семинара (25 февр. 2016 г.). –
Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2016. – 204 с.

В сборник вошли материалы Республиканского научно-практического семинара, посвященного проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социолингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

**УДК 81'25
ББК Ш83.07**

СМП имеет значительную поясняющую возможность, поэтому она используется в тех случаях, когда достаточно и необходимо дать указание на ситуацию, когда в языке перевода есть только один вариант передачи мысли, а также в тех случаях, когда в языке перевода существует много различных средств перевода и надо выбрать самый подходящий.

Итак, обобщая вышесказанное, можно сделать вывод, что при переводе англоязычных высказываний второго уровня эквивалентности необходимо сохранять цель коммуникации и указание на ситуацию с помощью различных средств описания ситуации, а также лексико-семантических трансформаций. Необходимо учитывать способ мышления, картину мира и фоновые знания как носителей языка оригинала, так и носителей языка перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Винница : Новая кн., 1975. – 209 с.
2. Долинин К. А. Интерпретация текста: Французский язык : учеб. пособие. – Изд. 4-е / К. А. Доминин. – М. : КомКнига, 2010. – 304 с.
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. – М. : Юрайт, 2000. – 205 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Винница : Высш. шк., 1990. – 304 с.

Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.

*(ГОУ ВПО «Луганский государственный университет
имени Тараса Шевченко»)*

О НЕКОТОРЫХ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Художественный перевод – это своеобразная разновидность литературного творчества, в основе которой лежат закономерности, действующие в сфере искусства. Здесь точно так же, с одной стороны, существуют свои приемы и методы, помогающие избежать субъективизма или неточностей, а с другой, – широкий диапазон творческой интерпретации. При этом, исследователи все чаще отмечают оторванность переводческой теории от переводческой практики, их слабое взаимовлияние, что порождает проблемы в практике перевода художественного текста.

Основная особенность перевода художественного текста заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя. Отсюда, главной проблемой при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержание и эмоционально-эстетическое значение. Причем такой перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. Также следует учитывать, что синтаксические структуры русского и английского языков значительно расходятся, поэтому очень сложно и практически невозможно полностью передать оригинал. То есть, хотя и принято говорить о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим, происходит, можно сказать, столкновение различных культур, способов мышления, уровней развития, традиций, различных эпох. Поэтому, в интересах точности передачи смысла переводчики зачастую прибегают к изменению структуры переводимого предложения в соответствии с нормами языка перевода, т.е. переставляют или даже заменяют отдельные слова и выражения.

Выбирая тот или иной способ перевода, переводчик руководствуется еще и тем соображением, что в чистом виде какой-либо из способов в реальном переводческом процессе действует редко: как правило, большинство сложных текстов переводятся с применением различных способов, один из которых является ведущим и определяет характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, диктуя и условия членения исходного текста, и определение единиц перевода, и выбор переводческих приемов, с помощью которых исходный текст непосредственно преобразуется в переводной.

Другими словами, перевод – это форма существования художественного произведения, созданного на одном языке средствами другого языка, поэтому к нему применимы все наработанные литературоведением способы анализа, к которым добавляется ряд специфических приемов сопоставления с оригиналом.

Поскольку основной проблемой для переводчика является так называемый «зазор» между текстами оригинала и перевода, первым и наиболее важным аспектом в работе над художественным текстом должно стать изучение «литературного фона культуры» как фактора, влияющего на интерпретацию переводчика. Чистого переводческого восприятия практически не бывает, поэтому, приступая к работе, переводчик уже обладает некоторым набором фоновых знаний об авторе, что в значительной степени влияет на переводческую трактовку его произведений.

Важно отметить, что немаловажную роль играет и личность самого переводчика, то есть его характер, творческая манера, литературные пристрастия, взгляды на перевод, автора и произведение. Так, например, привычка свободного обращения с фактами может привести к серьезным изменениям и дополнениям при переводе оригинала; формальное отношение к автору может стать причиной поверхностного перевода и, наоборот, особая творческая манера привести к украшательству подлинника в переводе и т.д.

Важным аспектом в деятельности переводчика является комплексное изучение всех переводов произведения. Это позволяет установить диапазон интерпретаций данного произведения, свойственный данной культуре. Так, например, в литературе есть масса информационных переводов Шекспира, ориентированных на содержание произведений, и несколько воссоздающих индивидуальный тон поэта. Задача читателя – наложить одно на другое. Можно также предположить, что, при наличии нескольких переводов одного произведения, оригинал будет растворен где-то между ними, и наиболее полное представление о подлиннике дадут все варианты вместе. В то же время, оригинал может содержать то, что не удастся передать ни одному переводчику, например, неопределенность какой-либо фразы, которая в каждом из переводов станет определенностью, связанной как с менталитетом переводчика, так и с менталитетом оригинальной культуры.

Данные аспекты в работе над художественным переводом, на наш взгляд, важны, потому что позволяют избежать субъективности, неточности в переводе. Кроме того, возможность рассмотреть различные переводы одного произведения, оценить их, позволяет читателю глубже понять автора, культуру его страны. Порой неудачный, некачественный перевод может дать лучшее представление об оригинале, чем выполненный безупречным литературным языком. Иногда неточности, допускаемые переводчиком, свидетельствуют не столько о его личной неграмотности, сколько о принципиальных сбоях взаимопонимания культур.

Предложенный нами подход к работе над художественным переводом может быть применен к любому материалу. Он может быть полезен как для теоретиков, так и для практиков; способствовать выявлению законов, по которым происходит взаимодействие литератур, установлению основы межкультурного диалога и принципов взаимодействия двух творческих личностей, а также решению вопросов психологии творчества. Изменения, которые претерпевает оригинал при переводе, могут объясняться в контексте рассмотренных нами проблем.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Артамонова Е.И.</i> ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В РОССИИ.....	3
<i>Безуглая А.Р.</i> РАЗВИТИЕ СМЫСЛОВОГО ЗАПОМИНАНИЯ КАК ВАЖНЕЙШАЯ ЗАДАЧА ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ К ПЕРЕВОДУ НА СЛУХ.....	6
<i>Бондаренко Н.Ю.</i> АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ БИОНЕОЛОГИЗМЫ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК.....	8
<i>Васильева О.А.</i> ПЕРЕВОД МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ АВТОМОБИЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ КОНЦА XX И НАЧАЛА XXI ВЕКА.....	11
<i>Вострецова В.А.</i> ПУТИ ПЕРЕДАЧИ КАЛАМБУРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОВ.....	13
<i>Григорьева В.А.</i> ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.....	16
<i>Грицкова Н.В.</i> МИФЫ И РЕАЛЬНОСТЬ ПРОФЕССИИ „ПЕРЕВОДЧИК”.....	19
<i>Грицкова Н.В., Федорчук Г.С.</i> К ВОПРОСУ О ГЕНДЕРНЫХ РАЗЛИЧИЯХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ.....	22
<i>Грицкова Н.В., Хадаева А.Ю.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ РЕКЛАМЫ КОСМЕТИЧЕСКИХ БРЕНДОВ).....	25
<i>Гуляева О.В.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КУРЬЁЗЫ И ОШИБКИ. ПРОБЛЕМЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДА.....	28
<i>Дворцова А.Н.</i> СПЕЦИФИКА ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ПЕРЕВОДУ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	31
<i>Евтодиева Н.В.</i> К ВОПРОСУ ТЕМАТИКИ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ УКРАИНСКИХ ПРИТЧ.....	33
<i>Жданова Е.В., Еромянц И.С., Чудин А.Г.</i> ОСОБЕННОСТИ И РОЛЬ ПЕРЕВОДА В РАЗВИТИИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ.....	37

<i>Жуков Ю.Ю.</i> РОЛЬ КУРСА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» В ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ	40
<i>Иванова Н.А.</i> К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА В. СКОТТА «КВЕНТИН ДОРВАРД»).....	42
<i>Ивахненко М.Н.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫСКАЗЫВАНИЙ ВТОРОГО УРОВНЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ.....	44
<i>Калужская В.Ю., Кубракова М.В.</i> О НЕКОТОРЫХ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.....	47
<i>Корнилова Т.В.</i> МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ «МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭКОНОМИКА» И «ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРЕДПРИЯТИЯ».....	50
<i>Куприй Е.В.</i> МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ОТРАСЛЕВОГО ПЕРЕВОДА.....	54
<i>Литвинов А.Н.</i> ВОЗДЕЙСТВИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА НА АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА	56
<i>Маруєєва І. V.</i> PECULIARITIES OF SOCIAL-PEDAGOGIC ADAPTING OF THE FOREIGN STUDENTS IN DONETSK MEDICAL UNIVERSITY	59
<i>Мариненко Л.А., Червоненко В.Д.</i> НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ	61
<i>Christine Mastérova</i> LES PRINCIPES DE LA THÉORIE DE LA TRADUCTION EN XVI-XVIII SS. EN FRANCE	63
<i>Мачай Т.О.</i> АДРЕСОВАНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУВАНОВОГО НАУКОВОГО ТЕКСТУ	65
<i>Миськова А. С.</i> ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ПЕРЕВОДУ	67

<i>Назаренко А.П.</i> ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ПОЛИНАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА (На примере английского и французского языков Канады)	69
<i>Панасенко К.В., Зуйкова О.В.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ	71
<i>Пантыкина Н.И.</i> РОЛЬ АРТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ	73
<i>Пархоменко С.Н.</i> ПРОБЛЕМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭЗИИ	77
<i>Переверзева Е.А.</i> ИСТОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА	82
<i>Пономарёва Т.А.</i> К ВОПРОСУ О «ПАРАДОКСАХ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА»	85
<i>Пузик А.А., Агафонова Е.И., Ковтун И.В.</i> МЕТОД КОРРЕКТИРОВКИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ I КУРСА МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ	89
<i>Пузик А.А., Агафонова Е.И., Ковтун И.В.</i> МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПРИЕМАМ ПЕРЕВОДА	93
<i>Пузик А.А., Агафонова Е.И., Ковтун И.В.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ СОЧЕТАНИЙ В НАУЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	96
<i>Рочняк Е.В.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПРЕДУПРЕЖДАЮЩИХ ЗНАКОВ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИХ БЕЗОПАСНОСТЬ ИНДИВИДА В ГОРОДЕ	99
<i>Санченко Е.Н., Ткачева Е.А.</i> СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ВНУТРЕННЕГО МИРА ГЕРОЕВ: СООТНОШЕНИЕ КОНТЕКСТА АВТОРА И КОНТЕКСТА ПЕРЕВОДЧИКА	102
<i>Солопова Л.Е.</i> ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И ПСЕВДОПРОСТЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	106

<i>Ткачева Ю.Г.</i> КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД КАК ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ФАКТОР ДИДАКТИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	110
<i>Токмачёва М.А.</i> СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАРГОННОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В УСЛОВИЯХ УСИЛИВАЮЩИХСЯ МИГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ.....	114
<i>Aknur Toleubayeva</i> TEACHING INTERPRETING THROUGH INTRODUCING IDIOMS FOR STUDENTS OF TRANSLATION STUDIES DEPARTMENTS OF KAZAKHSTANI HIGHER INSTITUTIONS.....	117
<i>Туленинова Л.В.</i> К ВОПРОСУ О ТРАНСФОРМАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА.....	120
<i>Фефелова В.В.</i> СЕМАНТИКА СЛОВ-РЕАЛИЙ В ЭТНОКУЛЬТУРНОМ МИРОВОЗЗРЕНИИ НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА.....	122
<i>Филатова В.А.</i> ЗАПИСКИ НАДЕЖДЫ ДУРОВОЙ В ПЕРЕВОДЕ МЭРИ ФЛЕМИНГ ЗИРИН.....	125
<i>Харченко Л.И.</i> THE PRACTICE OF TRANSLATION OF THE TEXTS ON ECONOMICS.....	129
<i>Черкасова Л.В.</i> К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ШКОЛЕ.....	130
<i>Чечель С.В.</i> ПЕРЕВОД НОВОЙ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ.....	134
<i>Шевандина Л.С.</i> ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ.....	137
<i>Ясинецкая Н.А.</i> МЕХАНИЗМЫ КОМПРЕССИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	139
ДОКЛАДЫ СТУДЕНТОВ	
<i>Ахмедова А.М.</i> РОЛЬ БИБЛЕЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ.....	144
<i>Белогрудова Л.Р.</i> ПРОБЛЕМАТИКА ДИАХРОНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ АРХАИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.....	146

<i>Богодушко Д.С.</i> ДОМСТИКАЦИЯ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ	149
<i>Брозгаль О.О.</i> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА	151
<i>Гайдаржиев Б.А.</i> СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ДУБЛИРОВАНИИ СЕРИАЛОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	154
<i>Гребенюк Д.А.</i> К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ	157
<i>Земляная А.С.</i> ФАКТОРЫ И ПРИЧИНЫ ПРИМЕНЕНИЯ ТРАНСФОРМАЦИИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	160
<i>Красницкая Е.А.</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	162
<i>Макарова Ю.С.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	165
<i>Марченко А.А.</i> К ВОПРОСУ О СЛОЖНОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	168
<i>Марченко Д.И.</i> ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОЙ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ	170
<i>Мереникова М.С.</i> БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И РЕАЛИИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА	172
<i>Пахолка Е.А.</i> К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	175
<i>Решетарова А.М.</i> К ВОПРОСУ ОБ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	177
<i>Рогозовская И.В.</i> ВИДЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И ПРИЧИНЫ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА	180
<i>Рылова В.В.</i> СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ (На материале английского и русского языков)	182

<i>Суханова Е.В.</i> СТРАТЕГИЯ И ТАКТИКА ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	184
<i>Сучков А.А.</i> СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФАМИЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОВ.....	188
<i>Трищенко Т.А.</i> К ПРОБЛЕМЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИКО- СЕМАНТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ: КОНКРЕТИЗАЦИЯ И ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ.....	189
<i>Черных А.С.</i> ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СПОРТИВНОГО СЛЕНГА В БРИТАНСКИХ СМИ.....	192
<i>Шаповалов В.В.</i> ПИСАТЕЛЬ В. АКСЕНОВ КАК ПЕРЕВОДЧИК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ	194

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
В XXI СТОЛЕТИИ**

Материалы Республиканского научно-практического
семинара

Ответственный редактор В.А. Вострецова
Технический редактор А.М. Калашников
Компьютерная верстка и макетирование Е.С. Шалыгина
Корректоры:
М.Н. Ивахненко, Н.А. Иванова, О.Т. Захарова

*За содержание и достоверность фактов, цитат,
имен собственных и других сведений ответственность
несут авторы*

Подписано к печати 19.02 .2016 г.
Формат 60x84/16. Бумага 80 г/м².
Усл. печ. л. – 11,69. Уч.-изд. л. – 12,75.
Усл.-изд. л. – 11,86.
Тираж 100 экз. Зак. № 3.

Издательство ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
Свидетельство о государственной регистрации субъекта
издательского дела
ДК № 1342 от 29.04.2003 г.
84626, г. Горловка, ул. Рудакова, 25